

tasta i «sa passió gran lexa, / del esperit és sa presó  
pus ampla, / e ses virtuts e potences exampla, / sí  
que no veu *tras* paret mas per rexa» (LXXXVII, 20b).  
En el següent text hi ajudà la pronúncia val. amb ten-  
dència a elidir la *d* darrere vocal: «Y fo trista l'ora  
d'aquella jornada, / e c' a mi 'ncara, llas!, lo cor me  
n'esclata: / perquè 'ncara Lloth no fo *tras* la mata, /  
quant, ja, la profembra en sal fo tornada», *Brama dels*  
*Llaur.* (v. 239) pot correspondre a una pron. real fo  
*gtraz* la...

En qualitat d'adverbi es mantingué bastant en tota  
l'E. Mj., si bé no tant en la forma isolada com en les  
combinacions *atràs* i *destràs*, aquesta també amb ofici  
de preposició: «La símia --- s'era embriagada, e com  
lo leó la reptàs --- respòs ella que --- no-s temia d'em-  
briagar-se, car dins la coa sua se faia una pedra pre-  
ciosa que negun qui la portàs no-s poria embriagar ---  
e ella començà de jugar ab la coa, levant-la en alt, e ab  
gran menyspreu del leó e de les altres bèsties --- en-  
senyava-los les parts de *tras*, dient: —Veus aquí la  
pedra preciosa!», Eiximenis (*Terç*, § 92, *NCl.* vi,  
106.3); «Lo cavaller portava lo arnès de les cames, de  
paper --- d'argent; --- e de part de *tras*, portava un  
cuyro de bou clavat ab lo peto, e anava molt lauger  
---», JoMartorell (*Ag.* i, 215).

Però tantes de vegades fa de mal decidir si *a-* i *de-*  
estan ja aglutinats o bé no ho són encara: «Negun no  
deu massa soferir a son sclau, car si-u fa, de continent  
l'esclau lo menysprearà e'l malservirà, e quant lo se-  
nyor lo volrà tirar a *tras*, no poràs», Eiximenis (*Dotzè*,  
356). «En la terra de promissió feyen sacrifici, que  
offerien lo un fill, dels que tenien, a la ídola; e la ídola  
era fesa de *tras*, e metien-hi foc tro era vermella, e ma-  
taven la criatura en les mans de la ídola --- que no  
sentissen los plos de la criatura», StVicentF (*Quar.*,  
294.138).

*Destràs* funcionà també llarg temps com a preposi-  
ció: «Com lo marit faés gran convit, ella s'assec a la  
fi de la taula, e --- més les claus que portava, en les  
cerres foranes de les tovalles; e com tots los convidats  
tinguessen davant llurs viandes, ella sobtosament ---  
se levà --- e tirà *destràs* si mateixa les tovalles, e --- to-  
tes les viandes n'anaren --- per les faldes dels convi-  
dats ---», Eiximenis (*Terç*, § 98, *NCl.* vi, 37.4). No  
menys com adverbi: «--- Tement que ella no defá-  
llís --- giré-m *destràs*, e encontinent ella caigués», BMe-  
tge (*Somni* III, *NCl.*, 88.10, més text a *MARGE*); «una  
granea tan gran --- en les dreces generals, ço és alt  
e baix, destr' e sinestre, denant e *destràs*», *Art de Cont.*  
*del Blanq.* (*NCl.* III, 101.2).

I adés pot haver-hi ja fusió ideal ('postergar' etc.);  
«aprés que tot nostre jovent li haurem posat *destràs*,  
ab molts treballs e grans ---», Eiximenis (*NCl.* vi,  
126); adés, però, se'n destria l'adv.: «Deya axí ma-  
teix Sèneca enaxí: los veyls han la mort davant, e los  
jóvens, *destràs*: e per tal, los jóvens no la temen tant»,  
id. (*Terç*, 207); «l'om, que véu que companya li venie  
*destràs*, --- a calç de un noguer bell --- un tou, e meté  
aquí lo breviarí», StVicentF (cita a *TOU*); «los qui  
venien *destràs*, com veren que los crestians havien feta

tan gran destroça dels moros, sens fer resistència algu-  
na, fugiren devers lo castell»; «com foren a la aygua  
atesos, la Infanta passà, e Phelip restà *destràs*», JoMar-  
torell (*Ag.* i, 74, 347).

*Atràs*: en l'assalt de Ciutat de Mallorca: «que ju-  
rassen tots --- que al entrar de Maylorques --- negú no  
tornàs *atràs* --- e que no s'aturàs si doncs no havia  
colp mortal», Jaume I (§ 81, *Ag.*, p. 129); «fon sort  
que per cansament de mon rocí, fuy un poc restat  
*atràs*», JoMartorell (*Ag.* i, 92). «No-s porà avant ni  
*atràs* tornar», Lull (*Art Amativa*, 375; i en *Libre d.*  
*Cont.* VII, 493). *Entràs*, rar.

Després de l'E. Mj. *tras* i *atràs* han quedat anti-  
quats. No tant *destràs*; que, si bé exclòs rigorosament  
de la llengua literària, encara és d'ús vulgar en moltes  
comarques (sense excloure'n ni tan sols certs elements  
vells del baix poble barceloní); a penes cal dir que me-  
reix indiscutible i impertorbable respecte aquesta es-  
pontània decisió de la nostra llengua literària, i que  
sense valer com a excusa la història filològica i etimo-  
lògica, el qui s'hi volgués revoltar cauria de fet en un  
imperdonable castellanisme. Tanmateix no descone-  
guem que en la cançó popular l'ús de *destràs* no era  
degut a la més mínima influència castellana, sinó un  
mer fet de supervivència, en aqueixa mena indomable  
d'arcaisme que constitueix, en certes capes, el llen-  
guatge vulgar; en el *Romillo* de MilàF es troben a  
cada pas els passatges com «devant n'hi ha un vellet, /  
*destràs* n'hi ha una senyora / ---» (reco. a Menargues,  
19.7).

En el parlar rústic encara se sent molt. En certes  
comarques interiors del cat. or., reaccionant contra la  
pronúncia proclítica que converteix la *a* pretònica del  
mot en una *ə*, hi apareix *ɛ* per ultracorreció: a la Sel-  
va, per exemple, se sent de vegades *destréɛz* d'aquell  
serrat ja veureu la capella» (St. Pere Cercada, 1931), o  
a Bages: «allí *destréɛz* hi ha el serrat d'Aguiló» (Oló,  
1935). (Cf. un fet anàleg a *CAR* adj.) És clar que això  
ja no es produeix en cat. occid. Però aquest també hi  
sobreviu en l'estil rústic.

Sobretot hi constatem el mot en designacions topo-  
gràfiques: una barriada del poble de Soses, p. ex.,  
es diu «lo destràs-dels-Corrals» (1964). En efecte està  
molt estesa la supervivència de (*de*)*tràs* per designar  
una part de la població, i llavors, sobretot en el País  
Val., sovint no se sap si hi ha o no hi ha aglutinació  
(o, al contrari, deglutinació del prefix *de-*). D'un barri  
d'Albocàsser tan aviat sentiu el nom com *Destras* la  
*igléɟɟia* o bé *traz* la *igl-*; a Vilafranca del Maestrat exis-  
teix el *Carrer de traz-la-bila* (1-61). En fi també ha po-  
gut quedar soldat en certs NLL, i fins amb mutilació  
fonètica: les *Fonts de Taramon* a Cabó, donada llur si-  
tuació geogràfica, és ben possible que duguin un nom  
provinent de *Tras-mont* 'més enllà de la muntanya'  
(1957, si bé em guardo de descartar la possibilitat d'un  
NP germànic THRASMUND).

DERIV. Són castellanismes: *Atrassar*; *atràs*; *atrassat*;  
*atrassament* (però no ho confonguem amb *atraçar* 'do-  
nar senyes' etc., veg. a *TREURE*): recordem que *en-*  
*darrerir* i derivats els fan ben innecessaris. També ho